

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 85 — 2545

24 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal relatif à la mise en place d'une commission pour la traduction officielle en langue allemande des lois, arrêtés et règlements dénommée « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen »

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76;

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères,

Vu l'accord de Notre Secrétaire d'Etat à la Fonction publique, donné le 25 septembre 1985;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 25 septembre 1985,

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence

Considérant qu'il est impérieux de mettre d'urgence en place la commission pour la traduction officielle en langue allemande des lois, arrêtés et règlements dénommée « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen » afin de la mettre en mesure d'exécuter la mission que la loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone lui confère;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Le Roi désigne les membres de la commission pour une durée de quatre ans. Après avoir procédé à un appel public aux candidats, le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande soumet au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique la liste de présentation des candidats qui réunissent les conditions prévues à l'article 76, alinéa 2, de la loi du 31 décembre 1983. La même procédure est suivie pour la nomination des membres de la commission à l'expiration du terme prévu à l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983.

Il en va de même lorsqu'un membre remet officiellement sa démission au Roi ou qu'il vient à décéder.

Le nouveau membre achève le mandat de son prédécesseur.

Le mandat est renouvelable.

Art. 2. Dans les trente jours de leur désignation, en vertu de l'article 1er, les membres de la Commission se réunissent à l'invitation du président et prêtent devant le commissaire d'arrondissement le serment prévu à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

Le président déclare alors la commission installée.

Le membre nouvellement désigné, qui remplace un membre démissionnaire, prête serment dans le délai et selon les modalités prévues à l'alinéa 1er.

Art. 3. Les membres de la commission assument chacun à leur tour, par ordre d'âge décroissant, la présidence de la commission pour un terme d'un an.

Art. 4. Des jetons de présence de 600 F sont accordés aux membres par séance, d'une durée minimum de deux heures. Ce montant est porté à 750 F pour le membre qui assume la présidence.

Art. 5. § 1er. Pour la détermination de la distance qui sert de base au calcul des indemnités visées aux §§ 2, 3 et 4, il y a lieu de prendre comme point de départ le domicile du membre. Par domicile, il faut entendre le domicile électoral, tel qu'il est défini par le Code électoral

§ 2. Les membres de la commission bénéficient pour se rendre en séance ou pour accomplir une mission, du remboursement des frais occasionnés par l'utilisation des transports publics. Pour le calcul de cette indemnité, les membres de la commission sont assimilés aux fonctionnaires du niveau 1 des départements ministériels.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN
EN OPENBAAR AMBT

N. 85 — 2545

24 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit betreffende de inrichting van een commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en reglementen, genaamd : « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen »

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries;

Gelet op het akkoord van Onze Staatssecretaris voor Openbaar Ambt, gegeven op 25 september 1985;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 25 september 1985;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is onverwijld de commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en reglementen, genaamd : « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen » op te richten ten einde haar in de mogelijkheid te stellen de opdracht uit te voeren welke de wet op de institutionele hervormingen voor de Duitstalige Gemeenschap haar oplegt;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De Koning benoemt de leden van de commissie voor een termijn van vier jaar. Na een openbare oproep tot de kandidaten, legt de arrondissementscommissaris, bevoegd voor het Duitse taalgebied, aan de Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt de voordrachtenlijst voor van de kandidaten, die de in artikel 76, tweede lid, van de wet van 31 december 1983, gestelde voorwaarden vervullen. Dezelfde procedure wordt gevolgd voor de benoeming van de leden van de commissie na het verstrijken van de in artikel 76 van de wet van 31 december 1983 bepaalde termijn.

Hetzelfde geldt wanneer een lid officieel zijn ontslag bij de Koning indient of bij het overlijden van een lid.

Het nieuwe lid beëindigt het mandaat van zijn voorganger.

Het mandaat kan worden vernieuwd.

Art. 2. Binnen dertig dagen na hun benoeming komen, overeenkomstig artikel 1, de commissieleden bijeen op uitnodiging van de voorzitter en leggen ten overstaan van de arrondissementscommissaris de in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 vastgestelde eed af.

De voorzitter verklaart daarop dat de commissie is geïnstalleerd.

Het nieuw benoemde lid, dat een ontslagnemend of overleden lid vervangt, legt de eed af binnen de termijn en op de wijze als bepaald in het eerste lid.

Art. 3. De commissieleden nemen beurtelings in volgorde naar leeftijd, te beginnen met de oudste, en voor één jaar het voorzitterschap van de commissie waar.

Art. 4. Aan de leden wordt een presentiegeld toegekend van 600 F per vergadering van een minimumduur van twee uren. Dit bedrag wordt op 750 F gebracht voor het lid dat het voorzitterschap waarneemt.

Art. 5. § 1. Voor de vaststelling van de afstand, die bij de berekening van de in de §§ 2, 3 en 4 bedoelde vergoedingen als basis dient, geldt de woonplaats van het lid als uitgangspunt. Onder woonplaats wordt verstaan de kieswoonplaats zoals zij in het Kieswetboek is gedefinieerd.

§ 2. Aan de commissieleden die zich naar een vergadering begeven of een opdracht uitvoeren, worden de kosten terugbetaald die zij door het gebruik van openbare vervoermiddelen moeten dragen. Voor de berekening van die vergoeding worden de commissieleden gelijkgesteld met de ambtenaren van niveau 1 van de ministeriële departementen.

§ 3. Les membres de la commission qui utiliseront leur voiture personnelle en vue d'assister à une séance ou en vue d'accomplir une mission, peuvent bénéficier, pour les cent quarante premiers kilomètres, d'une indemnité kilométrique, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours, modifié par l'arrêté royal du 12 décembre 1984. A cette fin, ils sont assimilés à des fonctionnaires du rang 13.

§ 4. En cas de mission ou de séance dans un lieu où la commission se réunit exceptionnellement, les membres ont droit au remboursement de leurs frais de séjour sur base des dispositions de l'arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères. A cette fin, ils sont assimilés à des fonctionnaires du rang 13.

Art. 6. Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,
Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre du Budget,
Ph. MAYSTADT

§ 3. De commissieleden die hun eigen personenwagen gebruiken om zich naar een vergadering te begeven of om een opdracht uit te voeren, kunnen voor de eerste honderd veertig kilometer een kilometersvergoeding genieten overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 december 1984. Daartoe worden zij gelijkgesteld met de ambtenaren van rang 13.

§ 4. In geval van opdracht of vergadering in een plaats waar de commissie bij uitzondering vergadert hebben de leden recht op terugbetaling van hun verblijfskosten op basis van de bepalingen van het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoeding wegens verblijfskosten toegekend aan de leden van het personeel der ministeries. Daartoe worden zij gelijkgesteld met de ambtenaren van rang 13.

Art. 6. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt,
Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Begroting,
Ph. MAYSTADT

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

D. 85 — 2545

24. OKTOBER 1985. — **Königlicher Erlass über die Einsetzung eines Ausschusses für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen mit der Bezeichnung « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen »**

BAUDOUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruss.

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 76;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. März 1965 zur allgemeinen Regelung jeglicher Vergütungen und Zulagen zugunsten des Personals der Ministerien;

Aufgrund des am 25. September 1985 von Unserem Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst erteilten Einverständnisses;

Aufgrund des am 25. September 1985 von Unserem Haushaltsminister erteilten Einverständnisses;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es dringend notwendig ist, den Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen mit der Bezeichnung « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen » unverzüglich einzusetzen, um ihm zu ermöglichen, den Auftrag zu erfüllen, den das Gesetz über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft ihm erteilt hat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes;

Haben Wir beschlossen und verordnen Wir :

Artikel 1. Der König ernennt die Mitglieder des Ausschusses für eine Dauer von 4 Jahren. Nachdem der für das Gebiet deutscher Sprache zuständige Bezirkskommissar einen Aufruf an die Kandidaten vorgenommen hat, legt er dem Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes die Vorschlagsliste der Kandidaten vor, die die in Artikel 76, Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

Das gleiche Verfahren wird auch für die Ernennung der Ausschussmitglieder nach Ablauf der in Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 vorgesehenen Frist angewandt.

Es gilt ebenfalls, wenn ein Mitglied offiziell seinen Rücktritt beim König einreicht oder wenn ein Mitglied sterben sollte.

Das neue Mitglied beendet das Mandat seines Vorgängers. Das Mandat kann erneuert werden.

Art. 2. Innerhalb dreissig Tagen nach der gemäss Artikel 1 erfolgten Ernennung versammeln sich die Ausschussmitglieder auf Einladung des Präsidenten und legen vor dem Bezirkskommissar den in Artikel 2 des Dekrets vom 20. Juli 1831 vorgesehenen Eid ab.

Der Präsident erklärt dann die Einsetzung des Ausschusses.

Das neuernannte Mitglied, das ein ausscheidendes Mitglied ersetzt, leistet den Eid innerhalb der in Absatz 1 vorgesehenen Frist und gemäss den darin vorgesehenen Modalitäten.

Art. 3. Die Ausschussmitglieder übernehmen den Vorsitz des Ausschusses turnusmässig jeweils für ein Jahr. Der Turnus wird vom Alter bestimmt, wobei das älteste Mitglied beginnt.

Art. 4. Die Ausschussmitglieder erhalten Anwesenheitsgelder in Höhe von 600 F pro Sitzung von mindestens 2 Stunden. Dieser Betrag wird auf 750 F erhöht für das Mitglied, das den Vorsitz hat.

Art. 5. § 1. Für die Ermittlung der Strecke, aufgrund welcher die in § 2, § 3 und § 4 genannten Vergütungen berechnet werden, gilt der Wohnsitz des Mitgliedes als Ausgangspunkt. Unter Wohnsitz versteht man den Wahlwohnsitz, so wie er im Wahlgesetzbuch definiert ist.

§ 2. Den Mitgliedern des Ausschusses, die sich zu einer Sitzung begeben oder einen Auftrag ausführen, werden die Unkosten erstattet, die sie bei Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel bestreiten müssen. Zur Berechnung dieser Vergütung werden die Mitglieder des Ausschusses den Beamten der Stufe 1 der Ministerien gleichgestellt.

§ 3. Die Mitglieder des Ausschusses, die ihren eigenen Personenwagen benutzen, um sich zu einer Sitzung zu begeben oder um einen Auftrag auszuführen, können für die ersten 140 Kilometer Kilometergeld erhalten, gemäss den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1965 über die allgemeine Regelung in Sachen Fahrtkosten, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 12. Dezember 1984. Zu diesem Zweck werden sie den Beamten des Ranges 13 gleichgestellt.

§ 4. Im Falle eines Auftrags oder einer Sitzung an einem Ort, an dem sich der Ausschuss ausnahmsweise versammelt, haben die Mitglieder Anrecht auf Rückerstattung ihrer Aufenthaltskosten aufgrund der Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 24. Dezem-

ber 1964 zur Festlegung der Aufenthaltskostenvergütungen zugunsten der Mitglieder des Personals der Ministerien. Zu diesem Zweck werden sie den Beamten des Ranges 13 gleichgestellt.

Art. 6. Unser Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, am 24. Oktober 1985.

BAUDOUIN

Von Königswegen :

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes,
Ch.-F. NOTHOMB

Der Haushaltsminister,
Ph. MAYSTADT

MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE

F. 85 — 2546

12 SEPTEMBRE 1985. — Arrêté royal déterminant les conditions sectorielles de déversement des eaux usées provenant du secteur de l'ennoblissement du textile dans les eaux de surface ordinaires et dans les égouts publics.

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, notamment l'article 3, § 1er;

Vu l'arrêté royal du 3 août 1976 portant le règlement général relatif aux déversements des eaux usées dans les eaux de surface ordinaires, dans les égouts publics et dans les voies artificielles d'écoulement des eaux pluviales, notamment les articles 9 et 20, modifié par l'arrêté royal du 12 juillet 1985;

Vu les avis de l'Exécutif de la Région bruxelloise du 7 décembre 1983, de l'Exécutif de la Région wallonne du 19 septembre 1984 et de l'Exécutif flamand du 12 juin 1985;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Les conditions sectorielles fixées dans le présent arrêté sont applicables aux déversements d'eaux usées provenant des entreprises qui exercent comme activité unique ou complémentaire, l'ennoblissement du textile, à l'exclusion de la production des fibres chimiques, du lavage ou du carbonisage de la laine et de la préparation du lin.

Art. 2. Les conditions complémentaires pour le déversement des eaux usées dans les eaux de surface ordinaires sont les suivantes :

- 1° la demande chimique d'oxygène (COD) : 400 milligrammes par litre;
- 2° chlore organique total : 0,800 milligramme par litre;
- 3° pesticides organochlorés : 0,003 milligramme par litre;
- 4° pesticides organophosphorés : absent;
- 5° biphényles polychlorés : absent;
- 6° N-nitrosodipropylamine : 0,5 milligramme par litre;
- 7° acrylonitrile : 0,06 milligramme par litre;
- 8° sulfures et sulfites : absent;
- 9° azote Kjeldahl : 50 milligrammes par litre;
- 10° phosphore total exprimé en phosphore : 5 milligrammes par litre;
- 11° chrome total : 1 milligramme par litre;
- 12° chrome hexavalent : 0,05 milligramme par litre;
- 13° cuivre total : 0,2 milligramme par litre;
- 14° manganèse total : 1 milligramme par litre;
- 15° zinc total : 5 milligrammes par litre;
- 16° cobalt total : 0,5 milligramme par litre;
- 17° nickel total : 0,5 milligramme par litre;
- 18° plomb total : 0,1 milligramme par litre;
- 19° fer total : 2 milligrammes par litre;
- 20° la somme des métaux totaux, cobalt, chrome, cuivre, plomb, manganèse, fer, zinc, nickel : 5 milligrammes par litre;
- 21° cyanures facilement décomposables (méthode de Bucksteeg) : 0,1 milligramme par litre;
- 22° phénols et dérivés de phénols : 3 milligrammes par litre.

MINISTÈRE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN

N. 85 — 2546

12 SEPTEMBER 1985. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de sectoriële voorwaarden voor de lozing van afvalwater, afkomstig van de sector der textielveredeling in de gewone oppervlaktewateren en in de openbare riolen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 augustus 1976 houdende algemeen reglement voor het lozen van afvalwater in de gewone oppervlaktewateren, in de openbare riolen en in de kunstmatige afvoerwegen voor regenwater, inzonderheid op de artikelen 9 en 20, gewijzigd bij koninklijk besluit van 12 juli 1985;

Gelet op de adviezen van de Executieve van het Brussels Gewest van 7 december 1983, van de Executieve van het Waalse Gewest van 19 september 1984 en van de Vlaamse Executieve van 12 juni 1985;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De in dit besluit vastgestelde sectoriële voorwaarden gelden voor het lozen van afvalwater, afkomstig van de bedrijven die als enige of bijkomende bedrijvigheid de textielveredeling uitoefenen, met uitzondering van het produceren van chemische vezels, het wassen of carboniseren van wol en de vlasbereiding.

Art. 2. De aanvullende voorwaarden voor het lozen van afvalwater in de gewone oppervlaktewateren zijn de volgende :

- 1° het chemisch zuurstofverbruik (COD) : 400 milligram per liter;
- 2° totale organische chloor : 0,800 milligram per liter;
- 3° organochloor pesticiden : 0,003 milligram per liter;
- 4° organofosfor pesticiden : afwezig;
- 5° polygechloreerde bifenyilverbindingen : afwezig;
- 6° N-nitrosodipropylamine : 0,5 milligram per liter;
- 7° acrylonitrile : 0,06 milligram per liter;
- 8° sulfiden en sulfieten : afwezig;
- 9° Kjeldahlstikstof : 50 milligram per liter;
- 10° totaal fosfor uitgedrukt in fosfor : 5 milligram per liter;
- 11° totaal chroom : 1 milligram per liter;
- 12° zeswaardig chroom : 0,05 milligram per liter;
- 13° totaal koper : 0,2 milligram per liter;
- 14° totaal mangaan : 1 milligram per liter;
- 15° totaal zink : 5 milligram per liter;
- 16° totaal kobalt : 0,5 milligram per liter;
- 17° totaal nikkel : 0,5 milligram per liter;
- 18° totaal lood : 0,1 milligram per liter;
- 19° totaal ijzer : 2 milligram per liter;
- 20° de som van de totale metalen, kobalt, chroom, koper, lood, mangaan, ijzer, zink, nikkel : 5 milligram per liter;
- 21° gemakkelijk ontbindbare cyaniden (methode Bucksteeg) : 0,1 milligram per liter;
- 22° fenolen en fenolderivaten : 3 milligram per liter.